

## TRANSILVANIA: SIBIU



Fig. 1. Parte de la muralla.

Esta comprobado que los primeros asentamientos humanos en la zona de Sibiu datan del Paleolítico, aunque no se puede considerar como verdadera fundación del área urbana hasta el principio del siglo XII con la llegada de los colonos "sasi". Es el año **1150**, son personas de origen flamenco y teutón, colonos germanos del territorio del Rin y del Mosela, los que se asientan en esta zona de Transilvania, fundando "**Villa Hermani**", que será el centro del territorio colonizado en la zona de Sibiu y alrededores.

De **1191** es la primera mención documental de la localidad de "Cibinium", encontrada en un documento eclesiástico hallado en el Vaticano.

De **1223** es el primer documento que hace mención a "Hermanssdorf", nombre alemán inicial de Sibiu, para indicar la zona actual de la ciudad.

Un año después, en **1224**, el rey Andrés II emite el Diploma Andreana, por el cuál se garantizan los derechos de los colonos sasi en la zona.

En la invasión tártara del **1241**, la ciudad es completamente destruida, lo que provocará que sus defensas sean potenciadas.

En el siglo **XIV** los principales hechos históricos son: En **1366** se logra terminar el tercer cinturón defensivo de la ciudad. En ese mismo año, el asentamiento es declarado ciudad, con el nombre de Hermannstadt. Un dato importante del auge de la zona es que a finales de la centuria el número de gremios que existen llega a 19, con un total de 25 oficios. En **1380** se abre la primera escuela.

El siglo **XV** no empieza excesivamente bien para los habitantes de la ciudad, ya que en **1432** se produce el primer asedio turco de la historia. Los habitantes del enclave se dan cuenta que tienen que reforzar sus defensas, lo que consiguen en **1457** cuando se termina la cuarta línea defensiva, incluyendo, por fin, a la zona baja de la ciudad. De **1462** es el primer manuscrito en lengua germana que se ha encontrado en la localidad. En **1474** se tiene la primera noticia del monasterio dominico. Al finalizar este siglo, en **1486**, la sede de la Universidad Sasi se muda a Sibiu.

En **1510** se realiza el primer padrón de la ciudad, existen en ese momento 1.311 casas. En este mismo año es asesinado en la población el príncipe reinante de los principados de "Oltenia" y "Muntenia", zona conocida como "Tara Romaneasca" "el País de los Rumanos", Mihnea cel Rau, delante de la iglesia Parroquial, donde será enterrado.

En **1544** se edita el primer libro en lengua rumana, el "Catecismo luterano". Pero habrá que esperar hasta el siglo XVIII, año de **1783**, para poder encontrar impreso el primer manual escolar en dicho idioma.

En **1586** se hunde la torre del Consejo.

Trece años después, en **1599**, Mihai Viteazul conquista Transilvania tras vencer en la batalla de Selimbar.

Ya en el siglo **XVII** se levanta el bastión Soldisch para la mejora de la muralla, **1622**. En **1683** tiene lugar el último asedio por parte de las tropas turcas. Y en **1692** y durante un siglo, Sibiu será la capital de Transilvania.

En el siglo **XVIII** Sibiu se encuentra bajo el dominio del imperio de los Hansburgo, Transilvania depende directamente de Viena, que tiene un gobernador en la zona.

La construcción del palacio Brukenthal, uno de los símbolos de la ciudad, se inicia en el año **1778** y será terminado en **1785**.

La importancia de la ciudad se reconoce en el número de gremios de artesanos que hay, alcanzando los 40 en el año **1780**.

Tres años después, en **1783**, aparece el primer manual escolar en rumano.

La siguiente centuria, caracterizada por las intensas luchas por la afirmación nacional del pueblo rumano, con la revolución de 1848 y la unión de Transilvania al imperio Austro-húngaro en 1867, se inicia con la inauguración, en **1817**, del museo Brukenthal, primero en abrir sus puertas en Rumania.

En **1820** se logra la iluminación por gas de las calles de la ciudad. Y en **1833**, se colocan los letreros con el nombre de las calles y el número de las casas.

En **1853** se inicia la publicación del primer periódico rumano, "Telegraful Român" o "El Telégrafo rumano", diario que se mantiene en la actualidad y que no ha dejado de salir en ningún momento de su larga historia.

Tres años después, en **1856**, se acondiciona la zona para la construcción del "Parque Astra", dedicado a las tradiciones populares.

En **1859** termina la construcción de otro de los símbolos de la ciudad, "Podul Minciunilor" o el "Puente de los Mentirosos", primero de hierro en el país.

Y para finalizar este siglo, en **1897**, Sibiu es la primera ciudad rumana en ser iluminada con corriente eléctrica.

Las características principales del **siglo pasado** han sido, la Primera Guerra Mundial, la cuál trajo la "**Gran Unificación**" de Transilvania con Rumania y la Segunda Guerra Mundial. Posteriormente, durante 40 años, el país estuvo dominado por la dictadura comunista y en **1989** Sibiu es la segunda ciudad del país en levantarse contra el dictador Ceaușescu.

En **1906** se termina la construcción de la catedral ortodoxa de la ciudad. La cuál tiene, en **1911**, una población de 30.000 habitantes.

En **1919**, tras la unificación, la ciudad adopta el nombre actual de Sibiu.

Para darnos cuenta de la gran influencia alemana en la zona, todavía en **1934** se publica un número mayor de revistas o periódicos en alemán, 36, que en rumano, 24.

En la actualidad es una de las zonas de más pujanza de Rumania, siendo una ciudad animosa y que se da cuenta de su pasado e intenta potenciarlo con vista al turismo internacional.

## MONUMENTOS MÁS IMPORTANTES

Esta ciudad esta considerada una de las más hermosas y bien conservadas localidades de toda Rumania, con un gran patrimonio de arquitectura que se extiende a lo largo de 80 hectáreas. Cabe destacar el **centro histórico** y la **ciudadela medieval**, que se conserva intacta después del paso de los años y de las dos guerras mundiales.

### A) CENTRO HISTÓRICO

Una de sus características más importantes es su gran dimensión, estando clasificado como monumento del Patrimonio Nacional. Se desarrolla alrededor de tres plazas y se encuentra limitado por el cuarto cinturón defensivo de la ciudad. Los puntos más importantes son:

#### PIAȚA MARE o PLAZA MAYOR

Está considerada como el centro histórico de la ciudad. Su primera mención es del año 1411 como "**piața de cereale**" o plaza de los cereales.

Es el lugar donde se realizaban las ejecuciones públicas y las transacciones. Durante una centuria

se la conoció con el nombre de **Grosser Ring** o **Grosse Platz**; entre las dos guerras mundiales se denominó **plaza del rey Fernando**, cambiando en la época comunista al nombre de **plaza de la República** y finalmente, en 1990, ha vuelto a su nombre original.

Sus dimensiones son de 142 metros por su parte más larga y una anchura de 93, siendo una de mas más grandes de toda Transilvania. Su lado sur está declarado monumento arquitectónico y está protegido por la UNESCO. Especial mención tienen los "**ojos de la ciudad**" como son conocidas las ventanas que se encuentran en los tejados y que aquí se les puede observar en su mayor esplendor.

El más importante edificio se encuentra en el número 10, Casa Haller, construido en estilo Renacentista, en el cuál se conservan muchos elementos del edificio original de los siglos XV al XVI, como son el portalón con blasón, la entrada en forma de arcada y las decoraciones. Recibe ese nombre porque pertenece a esa familia desde hace 345 años.

También en el lado sur se encuentra **Casa lui Fileck**, 1802, uno de los más hermosos edificios de la ciudad; y muy cerca, en el número 8, se haya la casa del que fuera alcalde de la población, Georg Hecht, siglo XV; la cuál fue en 1821 la universidad Sasi, a modo de un parlamento de esta minoría.

Por el lado norte, junto a la iglesia Romano Católica, se encuentra la **Casa Parroquial Romano Católica**, construida en 1939. A continuación se haya un edificio que fue el lugar don-



Fig. 2. Piata Mare o Plaza Mayor.

Fig. 3. Los "Ojos de la Ciudad", situados en la Piata Mare o Plaza Mayor.





Fig. 4. Piata Mica o Plaza Pequeña. Al fondo la torre de la iglesia Evangélica.

de se estableció la primera alcaldía de la ciudad, el cuál se encuentra junto a la **torre del Consejo**. Debajo de ésta se hay dos túneles que unen esta plaza con **Piața Mica** o **Pequeña**.

En el lado este cabe destacar el edificio **Casa Weidner Reussner**, donde se mantiene el portal de entrada original, en estilo gótico, realizado en 1652.

Finalmente, en el lado oeste, en la esquina noroeste está **Cladirea Bancii** o **edificio CEC**, una hermosa construcción en estilo "Art Nouveau" de 1905; pared con pared con el **Palatul Brukenthal -Palacio Brukenthal-** una belleza en estilo barroco terminada en 1785. A su lado se encuentra la **Casa Albastra -Casa Azul-** levantada en el siglo XVIII en estilo barroco. El antiguo escudo de la ciudad se puede ver pintado en su fachada.

## PIAȚA MICA o PLAZA PEQUEÑA

Es un importante punto turístico para todas las personas que quieran conocer la historia de la ciudad, ya que en ella se conservan muchos edificios medievales en su forma original.

En la edad media, en esta plaza, conocida con el nombre de "**circulus parvus**", se encontraban las casas y los talleres de los maestros de los gremios de Sibiu.

Se encuentra unida a la plaza Mayor y a la de Huet por estrechos túneles de un encanto especial y por callejones de piedra. La **calle Ocnei** es la principal puerta de unión hacia la parte baja de la ciudad y empieza en la plaza bajo el Puente de los Mentirosos, dividiéndola en dos partes.

Otro punto de acceso hacia esa parte de la ciudad se realiza a través de un túnel con forma de arco que se encuentra debajo de una torre de 1567, el cuál continúa con el **Pasaje de los Orfebres**, uno de los más hermosos lugares de Sibiu.

En el lado sur de la plaza se encuentra la iglesia Católica y la torre del Consejo.

En la zona este hay una colección de edificios de estilo gótico, con fachada con arcos, todos ellos declarados monumentos históricos.

La parte septentrional es conocida con el nombre de **Casa Artelor -Casa de las artes-**; edificio con 8 arcos, siendo uno de los más bellos de la ciudad. Levantado en el siglo XV, fue conocido en un principio, con el nombre de **Casa Macelarilor -Casa de los Carniceros-** debido a las numerosas tiendas que había en su parte baja. Posteriormente se la conoció como **Casa Postavarilor**, ya que en la primera planta se asentó un grupo de **Costureros**. Finalmente, desde el siglo XVIII fue utilizada como depósito de cereales. En 1787 fue restaurada y de esta época es el escudo de la ciudad que se encuentra en su fachada. El edificio tiene en su parte baja una estructura de 8 semicírculos abiertos apoyados en grandes pilares de ladrillo. En nuestros días es la sede del Museo de la Civilización de Transilvania, conocido como ASTRA.

Junto a este edificio se puede bajar hacia la parte baja de la ciudad, por un pasaje conocido con el nombre de **scara Cetățenilor -la escalera de los ciudadanos-**; también se puede acceder a la plaza Huet atravesando el puente de los Mentirosos, el cuál salva la calle Ocnei.

## PIAȚA HUET o PLAZA HUET

Se encuentra en las cercanías de la catedral Evangélica. En toda esta zona se encontraba la primera línea defensiva de la ciudad, junto con una basílica románica con un cementerio a su alrededor, tres capillas dedicadas a los santos Ladislau, Jacob y Stefan y la escuela; siendo un lugar de refugio para los habitantes de la ciudad en caso de asedio.

En su parte oriental destaca la **Casa Parroquial Evangélica**, con un portal de piedra tallado por Andreas Lapidici en estilo gótico. Sobre él hay un escudo con la fecha de su posible realización, 1502. Su bodega, construida con arquería es de estilo gótico y data de inicios del siglo XV.

**Turnul Scarilor** o **la torre de las Escaleras** es la única puerta de entrada que se conserva del primer cinturón defensivo y su construcción corresponde al siglo XIII. Aparece el año de 1542 como en él que se realiza una renovación. Una bóveda con forma de arco permite el acceso hacia la parte baja de la ciudad por unas escaleras de varios tramos.

También en este lado se encuentra el camino para llegar a la piața Mica, que no es otro que atravesando el famoso puente de los Mentirosos o también a través del túnel denominado **pasajul Cizmarilor** o **el pasaje de los Zapateros**.

No se puede olvidar de mencionar la estatua de Georg Daniel Teutsch que preside esta zona de la ciudad. Erigida por el escultor alemán Adolf von Donndorf en 1899.



Fig. 5. Piata Huet.



Fig. 6. La torre del Consejo.

## TURNUL SFATULUI o TORRE DEL CONSEJO

Se encuentra situada en la plaza Pequeña, y es uno de los monumentos más conocidos de la ciudad. Recibe este nombre porque esta pieza defensiva, una de las puertas de entrada al segundo nivel de la fortaleza, esta situada en las inmediaciones del edificio donde se encontraba el ayuntamiento de la ciudad. Su primera mención documental data de 1324.

De su construcción inicial se ha conservado, probablemente, sólo el núcleo levantado hasta la altura del primer nivel. Se sabe que pertenece al segundo cinturón defensivo de la ciudad, pero su fecha de construcción permanece en el anonimato, pensando que corresponde a los años comprendidos entre 1224 y 1241. En 1586 se derrumba parcialmente debido a un fuerte terremoto, siendo levantada dos años después. Su parte inferior y primera planta pertenecen a esta época.

La torre, en su estado actual, tiene una altura de 7 plantas, siendo cada vez un poco más estrechas, teniendo en la fachada unas aberturas muy delgadas. Termina en una cúpula, realizada en 1826.

En su parte baja tiene un amplio arco de paso, que se comunica con un segundo túnel que se encuentra debajo de una de las casas de la plaza y fue abierto en 1930 como comunicación con la Plaza Pequeña y permitir el paso de la circulación rodada. El acceso al interior de la torre se realiza a través de una puerta muy angosta, de donde sale una escalera en espiral.

En el penúltimo piso se encuentra el mecanismo del reloj, habiendo en su última planta un magnífico punto de observación de la ciudad antigua.

Esta torre defensiva ha tenido diversos usos, además del estrictamente militar, siendo depósito de cereales, punto de observación en caso de incendio, cárcel o incluso museo de ciencias naturales. En la actualidad su función es meramente turística, ya que desde su última altura hay una panorámica muy buena de toda la ciudad.

## B) CIUDADELA MEDIEVAL

El tercer cinturón de fortificaciones fue construido en el siglo XIV y reforzado en el XVII. La zona este es la mejor conservada y se extiende a lo largo de la actual calle de la Ciudadela, paralela al bulevard Coposu. En esta zona se pueden observar tres de las mejor conservadas torres defensivas: **Turnul Archebuzierilor**, la **torre de los Arcabuceros**, construida en el siglo XV y de forma octogonal; posterior se la denominó **turnul Panzarilor**, la **torre de los Costureros**, al encargarse de su mantenimiento este otro gremio; **turnul Dulgherilor** o **torre de los Carpinteros** del mismo siglo, construida en piedra y reforzada un siglo después y la tercera torre de esta área es **turnul Olarilor** o **torre de los Alfareros**, levantada en el mismo período. El muro que se ve actualmente es una reconstrucción del que había en su tiempo.

**Turnul Gros** o la **torre Gruesa**, fue levantada en 1540. Tiene forma de "U" hacia afuera, sobresaliendo unos 25 metros de la muralla. En su origen tenía más niveles defensivos que en la actualidad, lo que le confería una gran potencia defensiva.

Continuando por el bulevard Coposu, nos encontramos con el **bastión Haller**, construido en 1552. Su forma es de "pica", con una longitud de 223 metros. La altura máxima del muro en esta zona llega a los 9 metros.

El **bastión Soldish**, realizado entre 1622 y 1627 es el último que se levanta en la ciudadela en la zona alta de Sibiu. Por la parte exterior del bastión se encuentra el escudo más hermoso de la ciudad, sobre una placa de mármol blanco.

En la parte baja de la localidad, los restos defensivos son muchos menos, no queda nada de la muralla y sólo permanecen en pie "**turnul Pulberariei**" o la torre de la Pólvora y "**turnul Pielarilor**" o la torre de los Curtidores.

## PASAJE DE LAS ESCALERAS

Une las dos partes de la ciudad, mediante dos tramos de escaleras y unos contrafuertes para re-



Fig. 7. Pasaje de las Escaleras, una de las vías de comunicación entre la parte alta y baja de la ciudad.

Fig. 8. El puente de los Mentirosos. Al fondo a la derecha se observa la torre del Consejo.



forzar los muros por donde discurre, la muralla y la iglesia Evangélica. Fue construido en el siglo XIII y todavía conserva su aspecto original. Al final del pasadizo, lado sur, se alcanza la parte alta de la ciudad, donde nos encontramos con "**turnul Scarilor**" o la **torre de las Escaleras**, uno de los más viejos edificios de Sibiu, ya que data del siglo XIII. Esta torre defensiva está pegada al edificio del antiguo ayuntamiento y es una de las zonas mejor conservadas de la muralla que representaba el tercer cinturón defensivo. Su forma es cuadrangular, con un pasadizo en forma de arco.

### EDIFICIO DEL ANTIGUO AYUNTAMIENTO

Se encuentra en la calle Mitropoliei, 2. En la actualidad es donde se encuentra el museo de Historia.

Es un representante muy importante de la arquitectura gótica de la ciudad. Fue construido entre los años 1475 a 1490 y es el mayor ejemplo del gótico civil de toda Transilvania. Tiene una parte de un edificio aún más antiguo, que se cree que data de 1300.

De la construcción original, la parte más antigua es la torre de viviendas, levantada en cuatro niveles y del año 1470.

### PALACIO BRUKENTHAL

Se encuentra en Piața Mare -la plaza Mayor- y es el edificio civil más representativo de la ciudad. Fue construido por el barón Samuel von Brukenthal en 1786, siendo en la actualidad una galería de arte y la biblioteca del museo nacional Brukenthal.

### PODUL MINCIUNILOR -EL PUENTE DE LOS MENTIROsos-

Otro de los símbolos de la ciudad. Es el primer puente de hierro forjado de Rumania y fue construido en 1859 por Fredericus Hütte.

Según cuenta la leyenda, si alguien dice una mentira cuando se encuentra sobre él, hará que el puente se caiga.

Es un lugar muy romántico y un lugar habitual para los enamorados, pensándose que este hecho sea la fuente de inspiración para la leyenda anterior.

Un indicativo de la importancia de este enclave a lo largo de la historia es la gran cantidad de lugares de culto que hay en la ciudad, dentro de los cuáles cabe destacar:

### IGLESIA EVANGÉLICA

Situada en piața Huet -la plaza Huet-, y construida entre los años 1371 a 1520 y levantada sobre las ruinas de una anterior iglesia románica del siglo XII. La parte más antigua del edificio, así como aparece en un documento de 1371, estaba constituida por un coro.

Su aspecto ha sido modificado por el lado sur entre 1471 y 1474, cuando se decidió la transformación de su forma original de basílica en una de iglesia de una sola nave. En 1488 se añade la capilla que se encuentra en el muro oeste.

En 1494 se terminó su torre, la cuál tiene una altura de siete niveles, con cuatro torrecillas en las esquinas, indicando que la ciudad tiene el derecho de "**connotación**" y termina en una torre central, llegando a una altura final de 73,34 metros, siendo la más alta de toda Transilvania.

En el interior de la catedral, hay que hacer especial mención a los frescos que se encuentran en la parte norte del coro. La escena que representan, la Crucifixión, se encuadra dentro de un marco arquitectural en el cuál están emplazados una serie de personajes bíblicos e históricos. La pintura fue realizada por el pintor Hohannes de Rozenaw in 1445. Estos frescos fueron restaurados en 1650.

En la zona central, delante del altar, se encuentra una de las campanas de bronce más hermosas que hay en Rumania, de grandes dimensiones realizada en 1438 por el maestro Leonardus y confeccionada con los metales de unos cañones capturados a los turcos un año antes.

El altar actual es del siglo XIX. También son importantes, por su rico valor, los muebles que hay en toda la catedral.

El órgano antiguo es de 1671 y fue realizado por el maestre J. West, que sustituyó al anterior que era del año 1585; mientras que el nuevo es de 1915 y fue construido por la empresa Wilhelm Sauer.



Fig. 9. Iglesia Evangélica.

Fig. 10. Exterior de la catedral Ortodoxa de la Santísima Trinidad.



Esta iglesia ha servido como lugar de enterramiento de personas ilustres de la ciudad. Las lápidas funerarias son piedras cogidas de la propia nave del templo en el año 1853 y forman una serie de nichos en sus propios muros, logrando una galería de 67 tumbas única en el país. Las más antiguas son las de Georg Hecht (1496) y Nicolaus Proll (1499).

#### **IGLESIA PARROQUIAL ROMANO-CATÓLICA** (antigua iglesia de los jesuitas)

Se encuentra en la plaza Mayor. Fue erigida entre los años 1726 y 1733 en estilo barroco vienes. La torre, la cual no está unida a la nave, fue terminada en 1738 y tiene cuatro pisos de altura y una cúpula. En el nivel de la calle tiene un túnel en forma de arco que permite el acceso a la plaza Pequeña. El reloj de la torre, que se puede ver desde las dos plazas, data de 1838.

La estructura de la iglesia es de una sola nave de forma rectangular, con una tribuna en el lado sur. En los laterales más largos de la nave se abren tres altares laterales con columnas. Las vitrinas fueron realizadas en Budapest a principios del siglo XX.

En su interior, a la derecha del altar, se encuentra el monumento funerario del general Otto Ferdinand de Abensberg, comandante militar de Transilvania entre los años de 1744 a 1747.

Las pinturas que nos encontramos en la nave son obra del pintor alemán Ludwing Kandler y fueron realizadas en 1904. A la espalda del altar hay un impresionante mural realizado por Frans Antón Steinwald en el año 1777, que representa a la Virgen María con el niño.

#### **CATEDRAL ORTODOXA DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD**

Se encuentra en la calle Mitropoliei, 33 y fue levantada, junto a una iglesia griega que data de 1778, entre los años 1902 y 1906 por los arquitectos Virgil Nagy e Iosif Kammer, que se inspiraron en la iglesia de santa Sofía de Constantinopla.

Destaca exteriormente por su construcción en ladrillo prensado de dos colores, con una protección de cobre.

El espacio interior continúa con la tradición bizantina y se caracteriza por la amplitud de la nao y por el efecto conseguido por el gran diámetro, 15 metros, de la cúpula semiesférica.

Tanto la cúpula como el altar han sido pintados por Octavian Smighelschi.

#### **COMPLEXUL URSULINELOR**

Situado en la calle General Magheru, 38; se trata de uno de los edificios más antiguos de la ciudad, ya que fue edificado en 1474. En sus orígenes fue monasterio dominico y permaneció en esta orden hasta 1543; momento en el cuál, debido a la reforma religiosa, una gran parte de la población sasi de la zona pasó a pertenecer a la religión luterana, por lo que este edificio ha entrado en posesión de este culto religioso.

El monasterio, conocido con el nombre de **Kloster Kirche**, pasó a pertenecer, en 1755, a las monjas de la orden Ursulinelor.

El exterior de la iglesia tiene muchos elementos góticos originales, de los que destaca la puerta principal, ventanas y pilares de protección. Tiene un portal gótico cerrado con arco ojival, sobre el cuál, en un nicho sujetado por dos columnas se encuentra la escultura policromada de santa Úrsula. En la iglesia hay tres altares de origen reciente.

Su interior, que en un principio era de estilo gótico, fue posteriormente transformado al barroco por las monjas.

Al lado del altar principal hay una pintura al óleo que representa "la corona de la virgen Maria"; el altar del lado izquierdo está adornado con otra pintura, también al óleo, la cuál representa la aparición de la santa mártir Úrsula delante de santa Ángela Merici, fundadora de la orden de las Ursulinas. Sobre este cuadro se encuentra el de san Emeric y a su derecha, simétrico con el del otro lado, está el segundo altar lateral, con otra pintura al óleo representando a santa Ángela instruyendo a los niños.

## **CAPILLA DE LA SANTA CRUZ**

Se encuentra en las cercanías de la estación de tren de la ciudad. A su lado se encontraba un monasterio dominico, construido en la primera mitad del siglo XIII.

Contiene un crucifijo realizado por Meter Lantregen en 1417, de una altura de 7,3 metros. Su historia comienza en el momento de su realización, ya que fue esculpido de un solo bloque de piedra. Su lugar de colocación debería estar situado sobre el altar de la iglesia dominica. Cuando los magiares realizaron el asedio a la ciudad en el siglo XVII, las autoridades locales decidieron demoler la iglesia para que no fuese utilizada como un punto de ataque por parte de los asaltantes. La cruz fue enterrada en escombros y lodo durante 24 años. A principios del año 1683, fue desenterrada, y gracias a los sucesivos trabajos a lo largo de dos siglos, se erigió la capilla que podemos observar en la actualidad.

## **IGLESIA EVANGÉLICA DE LA TORRECILLA**

En sus orígenes se trataba de una basílica romana, aproximadamente de 1300, siendo su aspecto actual el que corresponde a la última remodelación del siglo XVIII. La iglesia antigua fue parcialmente destruida por los turcos; se conserva de ella la parte inferior del coro y el ábside, así como las grandes columnas y la parte este de la nave sur.

En 1781 se realizaron obras para ampliarla hacia el oeste. Se levantó una tribuna de madera en todos los lados del edificio, y fue pintada por Johannes Krempels en 1785.

El altar es de estilo barroco, siendo su interior del año 1759 y el púlpito de 1782.

La torre del campanario fue construida en dos etapas, entre los años 1753 y 1782.

## **IGLESIA FRANCISCANA**

Se haya en la calle Selarilor. En un principio pertenecía a la orden de las Clarisas, pasando en 1716 a los Franciscanos.

Es una construcción gótica con contrafuertes, original del siglo XV.

El estilo interior es barroco, de una sola nave, de forma semicircular con una tribuna sobre el lado norte. Sobre el arco de triunfo está representada una escena de San Francisco llamando a los pájaros, pintura ecléctica de principios del siglo XX.

Llama la atención, al norte del coro, el monumento funerario al general conde Damian Hugo von Virmond, comandante militar de Transilvania, realizado en piedra. En la cripta se encuentra un gran número de monumentos funerarios.

En el inventario de la iglesia se encuentra una Virgen María con el niño, escultura gótica de madera policromada del siglo XV.

# **TRANSILVANIA: SIGHISOARA**

Esta ciudad, declarada por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad en 1999, es una de las pocas urbes medievales habitadas que se conservan en Europa.

La historia de Sighișoara empieza hacia el siglo **XI**, cuando los Magiares llegan a la zona que actualmente recibe el nombre de Transilvania. Una gran parte de este pueblo se desplazó un poco más hacia el oeste, asentándose en lo que hoy es Hungría, pero un grupo reducido, los **Secui**, se quedó en la zona como avanzadilla y defensa del territorio principal.

Tras las luchas por la ocupación de esa comarca y su defensa de los ataques, principalmente de Mongoles y Turcos, la región tuvo que ser repoblada con la ayuda de pueblos vecinos, por el sur con Rumanos de Oltenia y del oeste con los Sasi, llamados de esta forma porque provenían de la zona de Sajonia, en la actual Alemania; su llegada está datada en la segunda mitad del siglo **XII**.

Esta nueva población, la mayoría de ellos agricultores, empezaron a formar gremios, alcanzando cierta autonomía en sus lugares de residencia, año 1376, y transformando posteriormente las ciudades y aldeas de la zona cercana a Sighișoara.

Para encontrar el primer documento que habla de esta ciudad, aunque no con el nombre actual, debemos de esperar hasta el siglo **XIII**, cuando se menciona a "**Castrum Sex**", en 1280, al inicio de las primeras obras de fortificación de la zona, en la actual "colina de la Ciudadela".

Lo que vemos en nuestros días del centro histórico de Sighișoara, el cuál se ha conservado casi intacto desde sus orígenes, lo podemos considerar dividido en dos zonas:

- Las fortalezas situadas en la ladera -muy abrupta- y parte alta de la colina, zona más estrecha, la cuál domina el valle del río Târnava Mare.

- Y una zona inferior, unos 40 metros por debajo de la anterior y situada en la falda de la colina, denominada la "Ciudad de Abajo".

Esta distribución ofrece a la villa una configuración urbana muy especial y ha determinado su desarrollo y el de su sistema defensivo; en total contraposición con las otras ciudades rumanas del mismo origen, las cuales se construyeron en zonas bajas, lo que les permitía un crecimiento radial.

Para demostrar que en la zona la población tiene diferentes orígenes sólo hay que ver los variados nombres que ha tenido esta ciudad. El primitivo asentamiento junto al río Saes, siglo XII, recibió el mismo nombre, **Saes**, posteriormente, año de 1280, se menciona la fortificación denominada **Castrum Sex** -por el origen latino de la zona-. Hacia 1298 se produce el establecimiento de dos órdenes monacales de origen alemán: las monjas Dominicanas, fundan el monasterio de Schespurch, y denominan a la ciudad como **Schässburg** y la de los franciscanos. Una segunda llegada de inmigración, en este caso de artesanos de origen magiar la denominaron como **Civitas de Segusvar**, posteriormente **Szegesvaar**, denominación que aparece en el año 1367. Los primitivos rumanos la denominaban Seghişore, año de 1435, hasta alcanzar el nombre actual por la que es conocida por todos nosotros, **Sighişoara**.

Una demostración de la importancia alcanzada por la ciudad dominada por los artesanos y los gremios por ellos formados, que en su máximo esplendor llegó a tener hasta 25 corporaciones, la mayoría de origen Magiar y Sasi, es que fue la primera en toda Transilvania en lograr el **estatuto de ciudad**, en **1517**. Testimonio de su poderío y riqueza es la existencia, entre los siglos XIV al XVIII de nueve iglesias, de las que desgraciadamente sólo han llegado tres a nuestros días -la iglesia del Monasterio, la de la Colina y la de la Leprosería-; además del esfuerzo necesario para levantar las grandes fortificaciones que esta ciudad tuvo. Siendo considerada su ciudadela, a finales del siglo XIV, como una de las más difíciles de conquistar de toda Transilvania, terminando por no ser conquistada nunca, pese a los diferentes intentos sufridos durante su larga historia, siendo el último en el año de 1704.

## LA CIUDADELA FORTIFICADA Y SUS ALREDEDORES

Se piensa que desde los primeros momentos del asentamiento de la población Sasi se construyó una primitiva fortaleza, pequeña, y situada en la parte alta de la colina, fortificación que fue completamente destruida en la invasión de los Mongoles de los años 1241-1242.

Rápidamente fue reconstruida y aparece mencionada, bajo el nombre de Castrum Sex en el **año de 1280**. Esta fortificación constaba de un muro de piedra de 3 a 4 metros de alto por 930 metros de longitud, situado a ambos lados de la colina, con adarve o camino de ronda donde se guarnecían los defensores y con almenas, lo que permitía conseguir un máximo de eficacia para los arqueros y ballesteros, que constituían el armamento principal de la época.

En el **siglo XV**, cuando aparecen las armas de fuego, la muralla fue reforzada y su altura creció otros 3 o 4 metros más y se prepararon las almenas para este nuevo avance en la guerra, estrechándolas, creando troneras u orificios y orientándolas hacia abajo, permitiendo a los defensores un tiro más eficaz contra los atacantes.

De nuevo en los **siglos XVI y XVII**, sobre todo después del gran incendio de 1676, momento de máximo esplendor de la ciudad, la muralla sufre nuevas modificaciones, en este caso endureciendo su material y levantando algunas de sus partes hasta alcanzar los 14 o 15 metros de altura. Por el interior, junto a la muralla, existían caminos o adarves para que la guardia pudiera moverse libremente, con arcadas y contrafuertes, muchos de los cuales todavía se conservan.

Para una mejor defensa de los muros y para una buena observación de toda la zona cercana se levantaron 14 torres con la misión de reforzar el sistema defensivo de la ciudad. Delante de ellas se construyeron bastiones o barbacanas con plataformas de tiro, desde donde la artillería podía abrir fuego de una manera muy eficaz.

La población era de unos 3.000 habitantes, que en caso de peligro se refugiaban en la ciudadela, que tenía 8 pozos artesanos, con una profundidad de 34 metros cada uno, hasta alcanzar el nivel del río. Las casas estaban preparadas para servir tanto de vivienda como de refugio o defensa, con ventanas cuadradas, estrechas y pequeñas. Los tejados, en forma de atalaya e inclinados, sobresalían mucho hacia la calle, de modo que desde arriba se pudiera vigilar los movimientos de los intrusos.

A todo esto hay que añadir, escaleras oscuras, calzadas estrechas, zonas con arcos, muchas esquinas y todo con poca luz. Las estrechas calles unían las dos puertas de entrada a la ciudadela, la que se encuentra debajo de la torre del Reloj y la que está debajo de la de los Sastres y se juntan en la plaza de la Ciudadela.

En la actualidad el muro defensivo se conserva casi en su totalidad, junto con tres bastiones y nueve de las catorce torres defensivas; el resto desapareció en el gran incendio que azotó la ciudad en abril de 1676 y que destruyó, en sólo seis horas, sus tres cuartas partes. También a finales del **siglo XIX** se realizaron grandes cambios, sobre todo en la parte oeste del sistema defensivo; sólo en 50 años se destruyeron varios de los edificios más antiguos y representativos del diseño urbanístico de la ciudad, siendo las fechas más importantes de estos cambios: 1886 cuando fue demolida la torre de los Toneleros



para levantar la alcaldía -siendo esta la torre más vieja de la ciudadela- y en 1894 que se derriban la torre de los Cerrajeros junto con el monasterio Franciscano, para dejar sitio a la actual iglesia Católica.

La lenta evolución económica de la ciudad, en comparación con otros núcleos urbanos cercanos, explica las pequeñas modificaciones sufridas con el paso del tiempo, motivo por el cual, el centro de esta ciudad se ha conservado en condiciones tan buenas hasta la actualidad. Además, las construcciones realizadas desde el siglo XIX se han intentado integrar en el estilo urbanístico propio de la urbe, con la excepción de la actual sede del Ayuntamiento.

Muy importante en la estructura urbanística de la ciudad es la distribución de las calles, característica de la época, y que además han conservado el pavimento, en forma de adoquinado de pequeñas piedras. Se trataba de agrupar a los distintos gremios en zonas, comunicadas con pasadizos estrechos, y que junto al relieve tan especial, confieren al conjunto un aspecto muy particular.

En el centro histórico, mezcla de varios estilos arquitectónicos, entre los que destacan el gótico tardío, el renacentista y el barroco, hay tres grupos de edificios que se han conservado casi perfectamente con el paso del tiempo:

- Las viviendas de los gremios, en la actualidad se conservan 164 casas, que datan del período entre los siglos XV al XIX, han conservado su forma, los materiales de construcción originarios y el sistema de acceso a su interior en forma de arcos. Una característica de las casas son sus "ornamentos inclinados" en las fachadas exteriores. Las viviendas más representativas son la **Casa de Vlad Dracul**, la **Casa Veneciana** y la **Casa del Ciervo**.

- Edificios públicos, trece en total, destacando las dos iglesias de estilo gótico, que sólo han sufrido unas pequeñas modificaciones en la configuración de sus arcos.

- Muralla y torres. Este sistema defensivo es el mejor conservado de toda Rumania, casi un 90% de las construcciones originales se pueden ver en nuestros días, en contraposición con otros centros urbanos de Transilvania, como Braşov, 45%, Sibiu, 30% y Cluj, sólo el 15%.

## LA MURALLA Y SUS TORRES DE DEFENSA

Algunas de las torres que quedan en pie han sido reconstruidas y otras restauradas, pero desgraciadamente no todas han tenido esta suerte. En el momento de máximo esplendor de la ciudad, mediados del siglo XVII, había cinco bastiones y catorce torres -trece construidas y mantenidas por los gremios más importantes de la ciudad-: la de los **Curtidores**, los **Estañeros**, los **Joyeros**, los **Cordeleros**, los **Carniceros**, los **Peleteros**, los **Tejedores**, los **Sastres**, los **Zapateros**, los **Cerrajeros**, los **Toneleros**, los **Barberos**, los **Herreros** y la **Torre del Reloj**. De todo el sistema defensivo han llegado hasta nosotros sólo nueve torres y tres bastiones, que son, empezando desde la

izquierda de la Torre del Reloj, las siguientes:

**TURNUL TABACARILOR** -de los CURTIDORES-: Es una de las más viejas construcciones defensivas; tiene forma de prisma cuadrangular de pequeñas dimensiones y con el tejado con un solo alero e inclinado hacia el interior de la ciudad.

En el año 1631 se construye, unida a ella, la torre de los Barberos, que fue destruida con posterioridad. Pero sus huellas todavía son visibles en la fachada de su vecina torre.

Entre esta torre y la de los Estañeros, todavía se conserva una parte de las galerías o adarves, por donde se movían los defensores de la ciudadela.

**TURNUL ŞI BASTIONUL COSITORARILOR** -de los ESTAÑEROS-: Considerada una de las torres con una construcción más extraña de todas las que hubo en la ciudad. Tiene una arquitectura potente y adaptada a las técnicas de lucha que se han ido sucediendo con el paso de los años.

Su base es rectangular, pero sostiene un cuerpo pentagonal; además, el tejado es de forma exagonal, de lados desiguales que se apoyan en grandes columnas, entre las que se encuentran parapetos para los fusiles. Todos estos cambios en su forma y volumen, unidos a los agujeros de bala que tapizan su fachada, contribuyen a expresar el paso del tiempo y hacen que esta vieja torre porte con orgullo su forma y le otorgue una extraña fuerza cuando se está delante de ella.

A continuación vendría **TURNUL GIUVAERGILOR o AURARILOR** -de los JOYEROS-, que en la actualidad no está consi-



Fig. 1. Fachadas de las casas de los artesanos.



Fig. 2. La Torre de los Estañeros.



Fig. 3. La torre de los Cordeleros.



Fig. 4. La torre de los Zapateros.

derada como parte del muro defensivo. Es la primera torre en ser mencionada en un documento, concretamente del año 1511, esta construida en el punto más alto de la Ciudadela, en la zona suroeste de la altiplanicie superior. Es una construcción rodeada de muchas leyendas y habiendo tenido una importancia histórica extrema, finalmente ha pasado a un segundo plano en la actualidad.

En 1603 la torre es renovada y fortalecida con un foso y un parapeto de tierra. Siendo su misión durante mucho tiempo la de mantener una posición clave en el sistema defensivo de la Ciudadela, su destino fue trágico, ya que después de una explosión que voló el muro de unión entre esta torre y la de los Cordeleros, en 1809 un rayo destruye su tejado y el piso superior, en 1863 sus viejos muros son transformados en el gimnasio de la Escuela de la Colina y posteriormente, en 1935, sería transformada en tanatorio.

**TURNUL FRÂNGHERILOR** -de los CORDELEROS-: Situada en la esquina noroeste de la llanura inferior, de forma cuadrada y superpuesta a una anterior construcción más vieja. Reconstruida en el año 1630 y finalmente transformada en la vivienda del guardián del cementerio.

La sección de la muralla entre esta torre y la siguiente tiene un gran valor documental, porque se ha conservado casi en su total integridad, permitiendo ver con total claridad las distintas fases de construcción en el desarrollo de la Ciudadela.

**TURNUL ȘI BASTIONUL MACELARILOR** -de los CARNICEROS-: Construida probablemente en el siglo XV y reconstruida en el XVI, no se hace mención de ella en ningún documento hasta 1680.

Su posición en la zona más abrupta de la falda de la colina explica su importancia extratéctica desde el punto de vista defensivo.

Es una torre exagonal, con cinco de sus seis lados hacia el exterior de la muralla, siendo el sexto parte de ésta.

Continuando hacia la siguiente torre, tras unos metros, nos encontramos que en el muro existe una pequeña puerta de coqueto arco, denominada por los lugareños como "TORLE". Esta denominación se cree que proviene de la palabra rumana "târla", refiriéndose a la puertecita por la cual se llegaba a los establos de ovejas que tenían los habitantes rumanos del barrio de Cornești, cercano a dicha puerta.

**TURNUL COJOCARILOR** -de los PELETEROS-: Está muy cerca de la torre anterior. Construida en el siglo XV, es de forma cuadrada y tiene unas dimensiones modestas.

**TURNUL CROITORILOR** -de los SASTRES-: Nos encontramos ante la segunda puerta de acceso a la Ciudadela. Probablemente construida en el siglo XIV y su construcción es de gran simplicidad, de planta rectangular, con un tejado fuerte y en su base hay dos pasajes abovedados en cruz y que antiguamente disponía de puertas en ambos extremos. Sobre estas puertas se levantan dos pisos preparados con huecos para disparar. En el nivel superior, junto a estos sistemas defensivos, en los lados más largos existen tres agujeros para arrojar líquidos hirvientes sobre los atacantes.

En el incendio de 1676 se destruyeron los niveles superiores al explotar las reservas de pólvora que estaban almacenadas en la torre. Tres años más tarde fue reconstruida y se la dotó de mejores armas defensivas; además de cerrarse el pasaje del noroeste.

La torre se utilizó hasta 1935 como depósito de pólvora, año en el que fue restaurada y retomó la forma que tenía cuando fue construida.

**TURNUL ȘI BASTIONUL CIZMARILOR** -de los ZAPATEROS-: Aproximadamente a 180 metros de la torre de los Sastres, nos encontramos con esta otra; construida en 1594 y reformada en 1650.

De forma exagonal, con lados irregulares, coronada con un techo de tejas de grandes aleros, del cual se prolonga una coqueta torrecilla de observación, ofreciendo al conjunto un pintoresco aspecto.

**TURNUL FIEARILOR** -de los HERREROS-: Podemos considerarla como la heredera de la torre de los Barberos, destruida por orden de la alcandía, pero que en 1631 se decide construir esta otra.

Se encuentra en la parte este del sistema defensivo y es la zona que más transformaciones ha su-

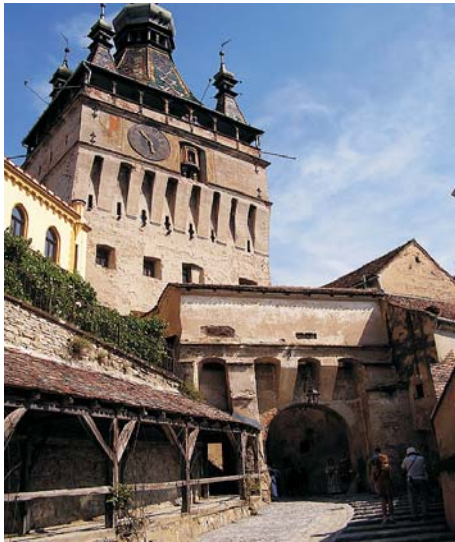


Fig. 5. La Torre del Reloj.

Fig. 6. Reloj y hornacina de la fachada que da a la Ciudadela.



frido, principalmente durante el siglo XIX. Esta adosada directamente en el muro, por lo que desde el exterior parece mucho más alta que desde dentro de la Ciudadela. Tiene dos pisos, dotados de troneras para el disparo, ventanas y huecos preparados para arrojar líquidos hirvientes a los asaltantes.

### TURNUL CU CEAS -LA TORRE DEL RELOJ-

Finalmente llegamos a la entrada principal a la torre que es el símbolo de Sighisoara:

**TURNUL CU CEAS** sau **STATULUI** -del RELOJ o del CONSEJO-: Con sus 64 metros de altura es el monumento más representativo de la ciudad.

Construida en el siglo XIV para defender la entrada principal a la Ciudadela y como alojamiento de su cuerpo de guardia; en un principio debía de tener como máximo dos niveles y también se utilizó de residencia del alcalde de la ciudad hasta 1556. A finales del siglo XIX fue convertida en museo.

Su diseño actual proviene de la reconstrucción realizada tras el incendio de 1676; tiene la forma de un prisma de base rectangular, de 14 x 8,66 metros, con potentes muros, cuatro pisos y un quinto y último donde se encuentra un balcón corrido que sobresale 1,40 metros de la pared y finaliza con un tejado de estilo barroco que data de 1677.

Los muros exteriores de la planta baja tienen un grosor de 2,35 metros, mientras que los de los dos siguientes pisos, son de 1,30 metros. Hasta aquí el conjunto mantiene la línea recta, sin ningún tipo de ornamento, solamente aparecen, cuatro estrechas ventanas de observación y por encima de ellas existen ocho troneras para el disparo. Pero esta formación recta es interrumpida, en el tercer piso, porque el muro sobresale, cerca de tres metros, dejando otros ocho huecos, por donde se podida arrojar líquidos; dando al conjunto fuerza y poderío. Este piso no

es igual en todos los lados de la torre, siendo sólo así en las caras que dan al interior de la ciudadela y hacia la Ciudad de Abajo.

El tejado, de forma piramidal, tiene una altura de 34 metros, estando un primer tramo cubierto de tejas coloreadas en blanco, amarillo, rojo y verde, colocadas en la reconstrucción de 1894, y el final unido a dos cúpulas, en forma de bulbo, de cobre, terminadas en pico, donde está colocado un pequeño globo de oro, sobre el cuál se encuentra una veleta con forma de gallo.

Las cuatro torrecillas, de 12,5 metros de altura, que salen de la base del tejado representan la autonomía jurídica que tenía la ciudad.

La entrada a la Ciudadela por esta torre estaba muy bien fortificada y defendida. Había tres puertas, la primera estaba bajo la bóveda de la actual Casa de Cultura, que actuaba a modo de barbacana. Al atravesarla nos lleva a un patio donde podemos observar la majestuosidad y el poderío de esta torre y donde se encontraría la segunda puerta de acceso, la cual estaba construida de madera de roble y reforzada con barras de hierro. Antes de abandonar este patio, debemos de fijarnos un poco hacia la izquierda en un pasadizo cubierto, denominado "**corredor de la mujeres ancianas**" (en la fig. 7 se aprecia abajo a la izquierda), construido en 1780, el cual facilita los movimientos durante el invierno, cuando el suelo está nevado o congelado.

Al pasar esta segunda puerta nos encontramos debajo de la torre, a la derecha hay una pequeña celda donde estaban los presos condenados a muerte a la espera de su ejecución.

Finalmente, nos encontramos con la tercera barrera de entrada, situada un poco a la izquierda de la segunda, estaba metida dentro del muro y se levantaba con unas poleas, como una guillotina; así se conservó hasta el año 1867.

Actualmente en el interior de la torre nos encontramos, en sus primeras dos plantas, con un museo, denominado La Vieja Sighisoara. En el tercer piso se puede visitar una antigua farmacia con todos los instrumentos de la época necesarios para la fabricación de los medicamentos. En el siguiente piso nos encontramos con el mecanismo del reloj y finalmente en el quinto, llegamos al balcón desde donde existe una maravillosa panorámica de la ciudad.

La existencia del reloj, que da nombre a esta torre, esta documentada desde 1648, aunque no se sabe con seguridad la fecha de su instalación. Tiene dos grandes esferas, de 2,40 metros de diámetro,



**Domingo:** El día del Sol, tiene como imagen a una mujer con camisa larga azul y falda roja, la cual tiene alrededor de su cabeza rayos dorados. Representa al símbolo del oro.



**Lunes:** El día de la Luna, representada con la diosa Selene, identificada con Artemisa o Diana, diosas de la caza y protectora de los animales, respectivamente. Está vestida con un traje azul claro. Esta imagen tiene en las manos un arco y una saeta, y sobre su cabeza la luna en fase de cuarto. Representa al símbolo de la plata.



**Martes:** El día del dios Marte, imagen de la guerra y de la muerte, representado por un hombre con camisa roja y peto azul, con botas y en las manos una pica. Sobre la cabeza tiene el símbolo del zodiaco de capricornio, el cuál era el símbolo medieval del hierro.



**Miércoles:** El día del mensajero, representado por él mismo, Mercurio o Hermes, romano o griego, dios del comercio; con la imagen de un joven majestuoso, con camisa roja, peto verde y botas con alas. Sobre su cabeza el símbolo del mercurio que se utiliza en la extracción del oro y la plata.



**Jueves:** Representado por el dios Júpiter o Zeus, según sea romano o griego. La figura tiene sobre su cabeza una corona de oro y está vestida con una camisa roja y un capote de armiño. Apoya su pie derecho en un globo terráqueo y tiene en sus manos los símbolos del rayo y del trueno. La representación que tiene sobre su cabeza es la alegoría del gremio de los estañeros, al cual protegía, intentando mantener a los metales limpios de la corrosión.



**Viernes:** Nos encontramos con la representación de la diosa de la belleza, Venus o Afrodita, romana o griega respectivamente. La figura tiene el pecho y la pierna derechos descubiertos; con una falda verde y roja, acaricia con la izquierda a cupido que la sostiene un espejo. Sobre la cabeza está el símbolo del lucero del Alba, Venus, que representa al cobre.



**Sábado:** Está representado por el padre de los dioses, Saturno o en el caso griego con el dios del tiempo Cronos y también con el dios de la agricultura, la paz y la abundancia. Figura con barba, camisa azul recogida y falda roja, tiene el pie derecho con una prótesis, pata de palo, teñida de negro. Porta sobre su cabeza el símbolo del plomo, de la noche, opuesto al de la luz y el sol, ¿quizás por que este día es el fin de la semana?

Fig. 7. Representación de los días de la semana.

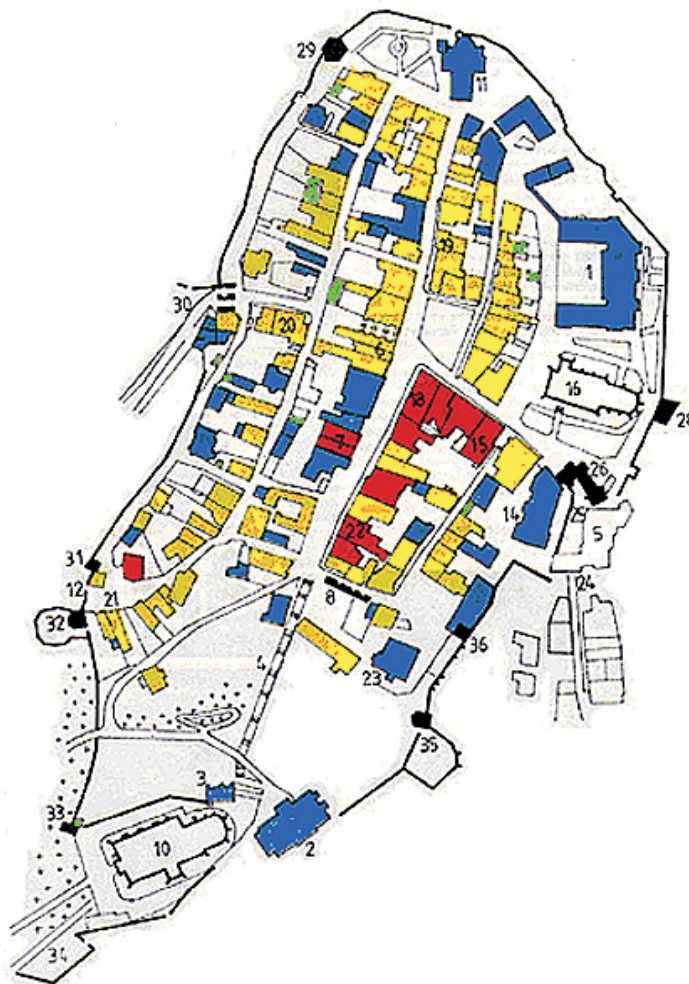
situadas en las fachadas que dan hacia la Ciudadela y hacia la Ciudad. A su lado se encuentran dos hornacinas de la misma altura y una anchura de 1,8 metros, donde se encuentran unas figurillas esculpidas en maderada de tilo, de una altura de 0,80 metros, pintadas en colores fuertes y contrastados.

En la fachada que da a la Ciudadela, en su hornacina nos encontramos, en su base una figura, vestida de amarillo, con una rama de olivo en la mano, que simboliza la Paz. A su derecha hay otra con una imagen de un hombre con camisa azul que es la que da los "cuartos de hora".

Por encima de ellas hay dos figuras que representan a la Justicia, son de color azul claro y verde, una tiene en su mano la balanza y la otra un sable levantado. Finalmente, a cada lado suyo, hay otras dos, algo más pequeñas, que representan al día y a la noche.

En el lado que da hacia la ciudad, la hornacina tiene en su base la misma figura del hombre que da los cuartos de hora. A su lado nos encontramos otra que todavía es casi un enigma, un joven desnudo hasta la cintura, con un especie de pantalón desgarrado; se cree que representa la imagen de un verdugo. Por encima de ellas aparecen las figurillas que representan a los días de la semana, las cuales son divinidades griegas o romanas, que tienen sobre su cabeza símbolos alquimistas. A medianoche se produce el cambio de la figura correspondiente.

1. Ayuntamiento (edificio de 1886-1888).
2. Instituto "Joseph Haltrich" .
3. Escuela Vieja.
4. Escalera Cubierta.
5. Casa de cultura "Ciprian Porumbescu".
6. Biblioteca.
7. Casa "N. D. Cocea".
8. Ruinas de la Iglesia Vieja.
9. Paso de coches hacia la Plaza de la Ciudadela.
10. Iglesia de la Colina.
11. Iglesia católica-romana (edificio nuevo).
12. Entrada a la ciudadela.
13. Entrada al cementerio.
14. Internado del Instituto "Joseph Haltrich" (edificio viejo).
15. Casa "Vlad Dracul".
16. Iglesia del Monasterio Dominicó.
17. Antigua Casa de la plaza del museo
18. Casa del Ciervo.
19. Antigua Casa de la calle del Bastión.
20. Antigua casa de la calle de los Carpinteros.
21. Edificios antiguos de la calle de los Peleteros.
22. Edificios antiguos de la calle de la Escuela.
23. Casa Parroquial.
24. Entrada principal a la Ciudadela bajo la Casa de Cultura.
25. Fortificaciones de la puerta principal.
26. Torre del Reloj.
27. Terraza.
28. Torre de los Herreros.
29. Torre y bastión de los Zapateros.
30. Torre de los Sastres y paso de coches.
31. Torre de los Peleteros
32. Torre y bastión de los Carniceros.
33. Torre de los Cordeleros.
34. Antigua posición de la torre de los Joyeros.
35. Torre y bastión de los Estañeros
36. Torre de los Curtidores



**Muralla fortificada y edificios eclesiásticos S. XIII-XV.**

**Edificios de los S. XV-XVI.**

**Edificios de los S. XVII-XVIII.**

**Edificios del S. XIX y primera parte del XX.**

**Dependencias construidas en leña.**

Fig. 8. Mapa con los monumentos más importantes de la ciudad.

## OTROS MONUMENTOS IMPORTANTES

**LA CASA DE VLAD DRACUL:** Se presupone que el príncipe Valaco, Vlad Tepeș, alias el Empalador, nació en ella, lugar donde habitaba su padre, Vlad Dracul I, entre los años 1431 y 1436. Es el edificio civil construido en piedra más antiguo de la ciudad.

En el siglo XVII el pintor Paulinus habitó en la casa y la decoró con un hermoso fresco que representa simbólicamente el estado espiritual de los habitantes de la ciudad frente a los reiterados intentos de conquistarla.

**LA ESCALERA CUBIERTA:** Construida en 1642 que con sus 175 escalones de madera salva una diferencia de nivel de 24 metros entre dos partes de la ciudad. Es la única escalera de este tipo en todo el país y permite el acceso libremente durante el invierno a la parte alta de la colina.

**LA IGLESIA DE LA COLINA:** Importante monumento de arquitectura típicamente transilvana. Su construcción, en estilo gótico, se realizó entre los siglos XIII y XIV, dotándola de tres naves. Interiormente es muy simple, con un púlpito esculpido en 1480 y con frescos en sus paredes. Los trabajos de renovación han terminado recientemente, en 1999. Está dedicada a San Nicolás.

Los investigadores se han puesto finalmente de acuerdo en considerar que esta construcción fue levantada sobre los restos de una antigua ciudadela anterior al año 1200, probable de la época de 1191 a 1198. Su construcción en la zona más alta de la colina nos indica que este era un lugar de refugio para los habitantes de la zona en caso de peligro.

**LA IGLESIA DEL MONASTERIO DOMINICO:** Construida en 1298 y dedicada a la Virgen María. En su interior destacan: su hermoso altar barroco, realizado en 1680 y alfombras orientales de pequeño tamaño.

**LA CASA VENECIANA:** Delante de la anterior iglesia, se encuentra este edificio, construido en el siglo XVI, interesante por los marcos de ventana realizados en piedra imitando el gótico veneciano, de ahí su nombre.

**LA CASA CON EL CIERVO:** Es el edificio civil más espectacular de toda la Ciudadela. Su forma actual data del siglo XVII y en ella destacan sus techos y algunas de sus salas completamente pintadas.

## TRANSILVANIA: LA IGLESIA FORTALEZA DE BIERTAN



Fig. 1. Exterior de la iglesia-fortaleza.

Fig. 2. Interior de la iglesia, en primer plano el púlpito y al fondo el altar.



Fig.3. Escalera cubierta de madera que une la parte inferior con la superior del recinto defensivo.

La ciudad de Biertan es uno de los primeros asentamientos de la población Sasi en Transilvania.

La primera prueba documental data del año **1283** y se la considera la capital de esta minoría ya que durante 300 años, los que van de **1572 hasta 1867**, fue sede de la Episcopaldia Evangélica Luterana de Transilvania.

Su monumento más representativo es su **IGLESIA-FORTALEZA**, llamada de **Santa María**, una de las mayores de Transilvania, declarada por la UNESCO en 1993 Patrimonio de la Humanidad. Esta iglesia fue construida sobre los restos de una basílica católica entre los años **1490 y 1524**; manteniéndose bajo este culto hasta la época de la Reforma, cuando pasó a ser evangélica.

Se trata de un amplio edificio de estilo gótico, con elementos de tipo renacentista y barroco (el púlpito, la puerta norte y la puerta de la sacristía, entre otros).

En su interior nos encontramos con:

- **ALTAR:** Por su tamaño es uno de los mayores de su estilo en Transilvania. Fue construido en Nuremberg y en Viena entre los años **1483 y 1513**. Contiene 28 pinturas que narran escenas de la vida de Jesús y de la Virgen María. Algunas de ellas son copia de pinturas que se encuentran en el altar del monasterio Schottenstift de Viena.

La denominación de esta iglesia proviene de la imagen de la Virgen que había en su centro, actualmente sustituida por una de Jesús en la cruz.

- **CORO:** Su sillería ha sido realizada en madera de tilo por el maestro Johannes Reichmut de Sighisoara, entre los años **1514 a 1523**. Su valor y hermosura están remarcados por las incrustaciones de otros materiales que contienen.

- **PÚLPITO:** Construido por el maestro Ulrich de Brasov en **1523**. Es una pieza de gran valor, esculpida de un solo trozo de piedra. Las formas en relieve representan escenas bíblicas, siendo su decoración de estilo gótico, con influencia renacentista.

Su **tornavoz** o sombrero superior es de **1754** y está realizado en madera, estando hermosamente pintado.

- **PUERTA DE LA SACRISTÍA:** Es otro de los elementos más representativos de esta iglesia y es única en Europa, siendo construida en **1515**. Es de roble y muy sólida, destacando su parte exterior con incrustaciones muy hermosas, que fueron realizadas por J. Reichmut de Sighisoara.

Ya que la puerta cerraba la habitación del tesoro, en su

parte interior dispone de un complejo sistema de cerrojos con 19 puntos de anclaje.

- **ÓRGANO**: Construido en **1869** por el maestro vienés Kart Hesse, tiene 1290 tubos, 25 registros, pedales y dos manivelas; estando en perfecto estado de funcionamiento.

También en su interior destacan las **banderas de los gremios** y las **alfombras orientales**, todo del siglo XVI y donadas por los habitantes de aldea. Además nos encontramos con un "**donarium**", en forma de disco, descubierto en 1775 en un bosque a pocos kilómetros al sur de Biertan. Está datado en el siglo IV d.C. y contiene una inscripción en latín que dice "EGO ZENOVIVS VOTVM POSVI", que se puede traducir como: "Yo, Zenovius, he puesto este obsequio". Según diversos investigadores, sería una prueba de la penetración del cristianismo en la población daco-romana ya en ese siglo.

Los **muros defensivos** que rodean a esta iglesia fueron levantados, igual que ella, entre los siglos XV y XVI. Todavía hoy en día se ven algunas huellas de las batallas mantenidas a sus pies en lucha contra los diferentes pueblos bárbaros que penetraron en la zona de Transilvania.

Disponen de una serie de **torres**, repartidas por este perímetro defensivo, utilizándose como lugares de observación para poder avisar en caso de peligro. Las más importantes son:

- **DEL RELOJ**: Mecanismo original era del siglo XVI, siendo reemplazado por el actual en 1883.

- **CATÓLICA**: Es utilizada por las personas que después de la Reforma se mantuvieron en este culto. Su interior está decorado con unos frescos del siglo XV.

- **AYUNTAMIENTO**: En su origen fue una torre defensiva para el acceso al segundo recinto fortificado, bloqueando su entrada.

- **MAUSOLEO**: En su interior se encuentran piedras funerarias y placas conmemorativas de los curas y obispos.

- **CAMPANARIO**: Se diferencia claramente de las demás porque está construida en madera. Tiene un significado especial porque las campanas tienen una resonancia muy grande y cada sonido tenía un significado concreto. Así se podía anunciar una invasión, una boda, un entierro, un incendio, una misa, la pausa para la comida para los campesinos que estuvieran en el campo, una reunión de todo el pueblo, etc.

- **PRISIÓN MATRIMONIAL**: Especial importancia tenía este edificio, compuesto por dos habitaciones, destinadas al alojamiento de la pareja que quería divorciarse. Se utilizaba un método de reconciliación muy original, en el sentido de que las dos personas sólo tenían a su disposición una cama, una mesa, una silla, una cuchara, pan y agua. Estaban obligados a compartir todo y permanecían allí hasta que renunciaban a la idea del divorcio.

Este método ha demostrado ser muy eficiente, teniendo en cuenta que en 300 años de aplicación sólo una pareja insistió en la separación. Una explicación de su éxito podría ser la vergüenza de ser encerrado ahí, teniendo en cuenta que el período después de la Reforma, las leyes de conducta moral fueron muy estrictas y era un verdadero escándalo llegar a estar encerrado en esta torre. Por este motivo, las parejas resolvían sus problemas, la mayoría de las veces, antes de llegar a ese extremo.

También hay que destacar la **escalera cubierta**, realizada en madera y utilizada para poder subir a la parte más elevada del recinto defensivo y evitar los problemas que provocan la nieve y el hielo durante el largo invierno.

## TRANSILVANIA: CASTILLO RESIDENCIA LAZAR

Situado en el pueblo de Lazarea, a pocos kilómetros de Gheorgheni. Se encuentra a poca distancia del antiguo monasterio franciscano, que sus ruinas se pueden ver, destacando una bonita torre blanca.

Este castillo es una de las construcciones nobiliarias más importantes de Transilvania, levantado como residencia y no como lugar defensivo. Recibe el nombre de la familia Lazar, que fueron quienes lo hicieron, en concreto Stefan Lazar IV, JUDE AL SCAUNELOR CIUC, GHEORGHENI SI CASIN.

Tiene una combinación de estilos: románico, gótico y renacentista. El constructor quiso ilustrar la importancia de la familia Lázár en aspectos como la escalera principal, bastiones decorados con inscripciones y escudos y una cornisa pintada según los cánones renacentistas.

Levantado en lugar de una anterior edificación civil de esta finca magiar, siendo el edificio que se conserva más antiguo de **1532** (aunque se sabe que existía una torre residencia de 1450), como lo atestigua una inscripción que hay en la torre de entrada "Cristos Maria 1532", siendo añadidos los demás cuerpos de oficios y residencias un siglo más tarde, terminando su construcción en 1632.

El castillo estaba dotado de un **muro defensivo** dotado de cuatro torres, tres de las cuales eran rectangulares regulares, siendo la cuarta, la del noroeste, de siete lados. En el centro del lado sur levanta el bastión que defiende la puerta de entrada, ricamente decorado en estilo renacentista.

En lo que se refiere al edificio de residencia, uno de los primeros en ser construidos, se han descubierto recientemente que en su fachada sur hay una serie de arcos, decorados con pinturas. También destacan las ventanas del primer piso con tímpanos triangulares, relieves en las esquinas y frisos pintados.

Después de levantar el muro este de la muralla, en la **esquina noreste** se construye una panadería y las cocinas.

Posteriormente se levanta la zona **noroeste**, donde se construye la "**sala de los Caballeros**", donde se encontraría la sala de las reuniones de la Dieta de los Asentamientos de los Secui (Sala dietelor scaunelor secuiesti), a modo de parlamento de este grupo social.

También destaca la construcción, en medio del patio, de una cárcel.

Al inicio del S. XVIII, 1707, el castillo es devastado por las tropas de los Hansburgo, ya que la familia Lázár había estado de parte de los sublevados en la rebelión de 1706. La parte que más daños sufrió fue la residencial.

A mediados del S. XVIII, nuevamente la familia Lazar disfruta del favor del emperador, por lo que vuelve a alojarse en el castillo, al que se inicia una rehabilitación y se construye un nuevo edificio en estilo barroco, llamado "Casa Doamnei".

Desgraciadamente en 1748 el castillo vuelve a ser incendiado, posteriormente en 1872 vuelve a arder, y desde ese momento ya no se realizan nuevos trabajos de rehabilitación hasta mediados del S. XX, cuando se empieza una profunda reconstrucción que dura hasta la fecha. De momento se ha logrado rehacer el bastión Rojo, la Sala de los Caballeros, el bastión que se encuentra a su espalda, la cárcel, la zona sur del edificio principal y algunas de sus pinturas de 1532.

En la Sala de los Caballeros, actualmente una galería de arte, se pueden ver muebles esculpidos con motivos populares de la zona, hay banderas de Transilvania, lámparas y otros elementos de decoración forjados en hierro, todo obra de maestros locales. El techo de madera también está pintado.

Actualmente el castillo Lázár está administrado por el Centro Provincial de Creación, institución oficial de la provincia de Agrita, estando en conflicto con los descendientes de la familia Lázár que lo reivindicán.